



上海市学术著作出版基金

《玄應音義》 文獻與語言文字研究

耿銘 著

上海人民出版社



上海市学术著作出版基金

《玄應音義》 文獻與語言文字研究

耿銘 著



上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

《玄应音义》文献与语言文字研究/耿铭著. —上海:上海人民出版社, 2016

ISBN 978-7-208-13944-2

I. ①玄… II. ①耿… III. ①佛经-古籍-研究-中国-唐代②佛经-古文字-研究-中国-唐代 IV. ①H131.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 156855 号

責任編輯 顧 雷

《玄應音義》文獻與語言文字研究

耿 銘 著

世紀出版集團

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 號 www.ewen.co)

世紀出版集團發行中心發行 常熟市新驊印刷有限公司印刷

開本 635×965 1/16 印張 38.5 插頁 4 字數 475,000

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-208-13944-2/H·97

定價 88.00 元

序言一

佛經的翻譯始于東漢，至隋唐臻于極盛。佛經的翻譯和傳播使一大批昔日難登書面語大雅之堂的口語進入書面語中，而佛經音義上溯墳典，下稽方俗，所釋摭拾廣博，包孕宏富，徵引了經史子集數百種古籍，詮釋了一千四百多部佛經中需要解釋的詞語，在某種程度上可以說是當時入藏佛經的縮影，也可以說是先秦傳承至唐宋古籍的淵藪。據其所釋某部佛經的詞語可比勘唐宋傳本與今傳本的異同，而由其所釋各部佛經則可略窺其時入藏全部佛經的概貌，既有所釋佛經的點上的語料，又有各個點間的系聯線索，包孕了大量不為其他古文字典冊所載的語言材料，在反映語言的演變上要比佛經本身的記載更勝一籌，在某種意義上可以說是對漢唐所用詞語的一個較為全面的總結。

《玄應音義》是現存最早集釋衆經的佛經音義，也是漢語史研究中的重要典籍，向有“文字之鴻圖，言音之龜鏡”之譽，而研究《玄應音義》則需要有扎扎實實的小學功底，誠可謂要做真學問，如果没有金剛鑽就別攬這瓷器活，否則難免出乖露醜，貽笑大方。如2014年出版的《〈玄應音義〉及相關韻書研究》和《玄應音義詞彙論稿》，前者整體內容屬抄襲和剽竊，寧夏人民出版社已聲明注銷該書 ISBN

號；^① 後者雖也算交河北大學出版社公開出版卻難覓蹤影，內中蹊蹺不言自明。這種“學術垃圾”不僅浪費資源，而且混淆視聽，敗壞學風，造成近年來學界的魚龍混雜。有些急功近利之徒或曲意鉗營，甘食腐鼠而猜意鵪鶉；或天花亂墜，淪為跑項目的“運動員”；或大言不慚，製造“泡沫”而沽名逐利；或天良泯滅，恬不知義為學人不齒；或鼠目寸光，自詡自娛而無視傳承；或朽木難彫，竟附庸風雅混評教授，而真學問又豈是毫無敬畏學術之心者所能為也。天道酬勤，佛經音義的研究是甘坐冷板凳者才能做的真學問，只有扎扎實實，不畏艱辛勞苦，才會真有創獲。令人欣喜的是耿銘博士自2005年至今潛心《玄應音義》的研究，多年磨一劍，所撰《〈玄應音義〉文獻與語言文字研究》立足佛經文獻，探討《玄應音義》版本流傳，追溯《玄應音義》淵源，在逐字逐詞文獻考證的基礎上進而深入研討語言文字發展的歷史規律，可謂創獲良多。

作者在《玄應音義》的目錄研究中有許多新的發現。《玄應音義》的目錄是長期以來學者的一個困惑，作者緊扣《慧琳音義》轉錄《玄應音義》的佛經的目錄，窮盡性地考察了在《玄應音義》中的存佚狀況，探討在《慧琳音義》中的“增刪改補”變化的情況，結合音義內容的對比較勘，辨析其與《玄應音義》高麗藏本、磧砂藏本的關係。在詳盡考察的基礎上，作者提出了“《慧琳音義》轉錄的內容中可能存在《玄應音義》高麗藏本、磧砂藏本都没有的多部佛經的音義，依照《慧琳音義》體例判斷，其中有五部可能性最大；《玄應音義》中的佛經在《慧琳音義》中有被合并整理的現象；《玄應音義》中同一部佛經的不同譯本，《慧琳音義》的選擇和處理方式是不同的；《慧琳

① 載2015年11月20日《中國新聞出版廣電報》和2015年11月25日《中華讀書報》。

音義》轉錄的佛經的音義，一部分與《玄應音義》高麗藏本相同，一部分與《玄應音義》磧砂藏本相同，也有一部分三個版本是一致的，只是相對而言與《玄應音義》磧砂藏本相同的數量多一些；《玄應音義》磧砂藏本多出高麗藏本的內容多數是有版本依據的，並不都是後人隨意妄加，但同時磧砂藏本也確實存在對原本的修訂，有些修訂也的確不盡合理”等諸多看法，對《玄應音義》所收佛經目錄的研究有新的突破。

作者在《玄應音義》版本研究方面有所深化。《玄應音義》流傳的版本系統，拙著《玄應〈衆經音義〉研究》中提出了《玄應音義》版本可以分為磧砂藏本系、高麗藏本系兩個系統的看法，作者就此又有進一步的深化和細化研究。

作者把版本問題與佛經音義目錄、具體內容關聯在一起，選取了《大智度論》、《正法念經》和《陀羅尼雜集經》三部佛經的音義，做了全面細緻的微觀比較和分析。結果發現，在所選取的三部佛經的音義中，《慧琳音義》轉錄的內容都與《玄應音義》磧砂藏本的內容基本一致。

作者還針對《玄應音義》高麗藏本存而磧砂藏本佚的二十一部佛經，磧砂藏本存而高麗藏本佚的七部佛經的音義做了專門性的調查。高麗藏本存而磧砂藏本佚的二十一部佛經中，《慧琳音義》有十部佛經的音義基本按照原文轉錄《玄應音義》，三部有增補，一部有較大幅度的修訂，六部屬於慧琳新作，只有一部亡佚。《慧琳音義》在這二十一部佛經音義上與《玄應音義》高麗藏本的繼承與變化是顯而易見的。磧砂藏本收存而高麗藏本缺失的七部佛經則全部為慧琳新作的音義。

作者經過對比分析發現的這些差異現象，在三個不同版本中呈現出參差交錯的情況，聯繫《慧琳音義》轉錄的其他內容一部分與《玄

應音義》高麗藏本一致，一部分與《玄應音義》磧砂藏本一致的情況，從而得出對慧琳所見《玄應音義》版本的推斷：《慧琳音義》所見《玄應音義》是區別於《玄應音義》高麗藏本、磧砂藏本兩大系統的相對獨立的一個版本，這個版本可能是“繁本（以磧砂藏本為代表）”、“節本（以高麗藏本為代表）”的一個混合版本。

作者在文字發展規律性研究上做了新的探索。從《玄應音義》異文的複雜狀況出發，作者分別從版本之間的文字變化、同一版本內部的文字變化和《玄應音義》收錄的異體字等三個層面對這些文字現象進行了描寫。在收錄大量文字形體的基礎上，分析字形演變，指出了漢字異體字的字形存在“同步演變”發展規律，剖析了玄應使用的“字體”概念。

作者在佛教經典研究上也有拓展。選取玄應《俱舍論》和《賢愚經》兩部佛經的音義，作者對其異文情況作個案分析，對比各個不同版本在所收詞目、所用反切、所引引文和詞義解釋等方面的差異，就所收詞目在今本《俱舍論》和《賢愚經》存失變化情況進行調查。判定玄應所釋《俱舍論》應為傳本婆藪槃豆（即世親）所造的二十二卷本《阿毗達磨俱舍釋論》，《玄應音義》第二十四卷所釋《阿毗達磨俱舍論》為“大唐新譯”本，三十卷。玄應所收《賢愚經》詞目在今本《賢愚經》中存在百分之十九的缺失，說明今本《賢愚經》和玄應所見版本已經發生了不小的變化，從而為《賢愚經》版本流變的研究提供了重要的線索。

知無涯，學無涯。中國傳統學問的精髓是樸學，迄今為止，一切有價值的人文學術，無論是理論的闡發還是文本的解析，幾乎在所有的層面上都必須也必定是以實學實證研究作為基礎的。佛經音義的研究同樣也必須以樸學的實證研究作為基礎。近十多年來佛經音義研究已成為國際漢學研究中的一個新的熱點，而佛經音義的廣博猶如深山

大海，非三五十篇碩博論文漁獵可盡。耿銘博士年富力盛，治學踏實嚴謹，又長於運用電腦編制數據庫，在此我們期待其在《玄應音義》的研究方面再接再厲，在佛經音義的研究方面續有更多的成果問世，活出生命的精彩和人生的價值。

徐時儀

2016年2月29日

序言二

唐釋玄應《一切經音義》(簡稱《玄應音義》)詮釋佛經語言，上溯墳典，下稽方俗，收釋佛典經文中難理解的詞語，既有所釋佛經的點上的語料，又有各個點間的聯系線索，佛經傳抄中的訛字俗詞在多次翻譯或後來傳刻中會有或多或少的勘正修訂，《玄應音義》自身也由寫卷到刻本又多有增刪修訂，形成衆多版本差異。其中，尤其是《慧琳音義》轉錄《玄應音義》部分，衆多研究者常常引以爲據，但往往不及細究而失於考證，混同慧琳所撰與玄應所撰，使結論缺失了堅實的資料依據。本書將《慧琳音義》轉錄部分與《玄應音義》高麗藏本和磧砂藏本細緻比較，探討三個版本間的關係淵源，并在此基礎上開展文獻學、語言學、佛教經典和傳統文化研究等方面的探索，既爲學者科學使用《慧琳音義》提供辨別依據，填補了《玄應音義》研究中的諸多空白，也拓展了佛經音義的研究空間。

作者的主要創見如下：

一、首次全面針對《慧琳音義》轉錄《玄應音義》的內容，從經目、經名、撰者、詞目、釋文、音切等方面進行對比研究，新發現《慧琳音義》存在兩藏本《玄應音義》都沒有而可能是玄應所作的音義，再結合兩藏本《玄應音義》存佚不同的佛經的考察，提出慧琳所見《玄應音義》可能是一個“繁本（以磧砂藏本爲代表）”“節本（以

高麗藏本爲代表) ”的混合版本的看法，也是一個相對獨立的版本。

二、首次從《玄應音義》不同版本之間、同一版本內部以及其所收錄的文字三個不同層面考察討論了《玄應音義》的異體字等文字現象，嘗試結合漢字構形學理論分析漢字字形變化的規律，運用認知理論探討異體字產生的原因，揭示漢字形體演變中的“同步演變”規律。

三、利用《玄應音義》的大量語言文字材料，嘗試進行佛教典籍研究，選擇重要佛教典籍個案，考察其版本的演變，新詞新義的產生，修正傳世版本中的錯誤。

綜觀全文，作者用力甚勤，工作量相當大，採用先進的數字化技術，窮盡式地梳理了《慧琳音義》轉錄文字系統，所述皆翔實有據，細緻扎實，條理分明，頗多考察辨析所得的己見，體現了作者在佛經音義、訓詁學和文字學研究方面的扎實基礎和從事這方面研究的功力，在古代典籍文獻、詞彙史研究、漢字史研究等方面皆具有重要學術價值。

黑維強

2016年2月19日

目 錄

序言一·····	1
序言二·····	1
 第一章 緒論·····	1
第一節 關於選題 ·····	1
一、選題的主旨·····	1
二、選題的意義·····	4
第二節 《玄應音義》研究的歷史與現狀 ·····	6
一、《玄應音義》研究的歷史回顧 ·····	6
二、《玄應音義》研究現狀 ·····	9
第三節 研究方法 ·····	17
一、以比較研究貫穿選題始終·····	17
二、以內證與外證相結合的方法力求多重論證·····	18
三、歷時和共時研究相結合·····	18
四、充分利用現代技術，綜合運用描寫分析和計量統計 的方法·····	18
五、文獻學與語言學相結合的方法·····	19

第四節 《玄應音義》異文概說	19
一、異文的定義	19
二、《玄應音義》異文概況	21
第二章 《玄應音義》異文與經目、版本研究	35
第一節 《玄應音義》經目在《慧琳音義》中的存佚變化	36
一、《玄應音義》經目在《慧琳音義》中存佚變化的研究 是客觀現實的需要	36
二、《慧琳音義》轉錄《玄應音義》的標稱體例和遇到 的問題	39
三、《慧琳音義》對《玄應音義》的增刪改補	49
第二節 《慧琳音義》轉錄《玄應音義》經目的考察	55
一、《慧琳音義》“標稱玄應”音義的考察	56
二、《慧琳音義》“標稱前後矛盾”音義的考察	84
三、《慧琳音義》“標稱慧琳”音義的考察	93
四、《慧琳音義》“空白不標”音義的考察	102
五、小結	106
第三節 《玄應音義》異文與版本流變	113
一、《慧琳音義》轉錄《玄應音義》的個案分析	114
二、《玄應音義》高麗藏、磧砂藏本差異佛經的考察	208
三、小結	214
第三章 《玄應音義》異文與文字研究	219
第一節 高麗藏本和磧砂藏本《玄應音義》用字考察	219
一、《玄應音義》高麗藏本和磧砂藏本用字概況	219
二、《玄應音義》高麗藏本和磧砂藏本用字變化的規律	240

第二節 《玄應音義》所收異體字的考察	247
一、研究《玄應音義》所收錄文字的困難和方法	247
二、從漢字構形學的角度看《玄應音義》收錄的異體字	254
三、漢字偏旁化與異體字的產生與發展	276
第三節 《玄應音義》部分字形構件的考察	299
一、“灬”的變體與分析	300
二、“扌”的變體與分析	305
三、“斗”的變體與分析	313
四、“丿”的變體與分析	315
五、“一”的變體與分析	320
六、“厶”的變體與分析	325
七、“小”的變體與分析	327
八、“爿”的變體與分析	330
九、考察《玄應音義》字形構件的意義	333
第四節 字體與玄應的文字觀	337
一、對“×，非字體（也）”體例的考察	338
二、對“字體作×”或“字體從××（聲）”體例的考察	342
三、“字體”所反映的玄應的文字觀	352
第四章 《玄應音義》異文與漢文佛經研究	359
第一節 玄應《俱舍論》音義各本異文	359
一、各本所收詞目（詞條）的比較	360
二、各本所用反切差異的比較	361
三、各本所引引文、詞義解釋的比較	367
第二節 玄應《賢愚經》音義各本異文	374
一、各本所收詞目（詞條）的比較	374

二、各本所用反切差異的比較·····	375
三、各本所引引文、詞義解釋的比較·····	378
第三節 《賢愚經》音義收詞與今本《賢愚經》的比較 及其版本的流變分析 ·····	381
一、玄應《賢愚經》音義所收詞目在今本《賢愚經》 中存佚情況·····	382
二、《賢愚經》版本的流變分析 ·····	385
三、小結·····	387
第四節 玄應《賢愚經》音義所釋詞語的考釋 ·····	387
一、悞遲 / 悞悞 ·····	388
二、俛仰·····	391
三、斟格·····	394
第五章 結語·····	397
參考文獻·····	411
附錄·····	423
附錄一 《慧琳音義》轉錄《玄應音義》經目對照表 ·····	425
附錄二 《玄應音義》常用字之異體字及其構字表 ·····	448
附錄三 《玄應音義》高麗藏本用字字形表 ·····	468
後記·····	600

第一章 緒論

第一節 關於選題

一、選題的主旨

唐釋玄應所作《衆經音義》^①，亦稱《一切經音義》，爲了和其他佛經音義著作有所區分，後世也常簡稱其《玄應音義》，是現存最早的較爲完整的佛經音義^②。《玄應音義》成書後存於釋藏，傳抄流行，遠及東瀛，敦煌遺書中仍有數種寫本殘卷存世，日本尚存多種平安、奈良時期寫本^③，其傳播之廣泛，流傳之久遠由此可見一斑。雖時隔

① 根據《大唐內典錄》卷五著錄，《新唐書·藝文志》著錄相同，《開元釋教錄》改稱《一切經音義》。

② 丁鋒《殘存最早佛經音義考》認爲沙門曇捷所著的《法華經字釋》爲中國現存最早的佛經音義，然而這一看法即使成爲定論，此書也依然是以“殘存”的狀態存世的。

③ 梁曉虹《日本現存佛經音義及其史料價值》：“收於《古辭書音義集成》第七、第八、第九冊的主要就是以平安時代《玄應音義》古寫本——‘法隆寺一切經’的大治三年（1128）書寫本、‘石山寺一切經’的安元年間（1175—1177）書寫本而組成。”（見於《佛經音義研究——首屆佛經音義研究國際研討會論文集》第188頁。）

千年，此書仍是我們今天釋讀佛經時的珍貴參考資料，其價值不僅表現在佛經研究方面，而且還表現在古籍整理、語言研究、辭書編纂和文化史研究等各個方面，故學者無不稱其為小學之淵藪，藝林之鴻寶，視其為佛教經典中的瑰寶。

在長期的流傳過程中，《玄應音義》滋生了大量的異文，這些異文涉及廣泛、內容複雜，需要做專門的關注與研究。本書將這些異文作為研究對象，擬在以下五個方面開展工作：

1. 《玄應音義》有兩個最重要的刻本：磧砂藏本和高麗藏本，這兩個刻本內容上有同有異，可以相互補充，可資相互比勘。本書擬在這兩個刻本基礎之上，結合《慧琳音義》^①所收錄的《玄應音義》部分，以及涉及佛經音義的敦煌寫卷和日本平安、奈良時期寫卷，廓清兩個重要刻本的基本面貌，比勘它們的差異，探究造成這些差異的原因，從而探索《玄應音義》在流傳過程中曾經發生過的變化情況，為進一步理清《玄應音義》版本的流變，恢復《玄應音義》的歷史原貌做一定的貢獻，同時也為日後將進行的《玄應音義》的校注工作做好鋪墊，為今人科學而充分地利用《玄應音義》在衆多方面的研究做好基礎性工作。

2. 分別存於高麗、磧砂兩藏的《玄應音義》雖源自同一祖本^②，彼此之間却存在較大差異。這種差異既表現在所收佛經的異同、各本所收釋詞語的異同、所音釋文的異同、所引書證的異同等諸多方面，也表現在各本使用的文字字形的差異之中。尤其是高麗藏本，雖然已經是雕刻印刷本，但很多寫本時期的文字現象却依然清晰地保

① 《慧琳音義》今存最早傳本為高麗藏本，本文所依據版本為中華書局1993年出版的《中華大藏經》所影印收錄的高麗藏本，並參校上海古籍出版社1986年影印獅谷白蓮社藏版《正續一切經音義》。

② 根據徐時儀師《玄應〈衆經音義〉研究》第二章“版本研究”。

留着，其所使用文字字形的豐富性，甚至可與敦煌寫卷相比肩。綜合運用漢語史、文獻學、文化史的知識和方法，對其語言文字狀態作最大限度的歷史追溯，並對其演變進行考察，可解決一些存在於《玄應音義》中的疑難問題，從而對唐代乃至於宋代的漢字歷史面貌的還原提供一些參考的資料，為《玄應音義》的現代整理提供參考意見。

3. 鑒於音義書自身的任務和體例^①，《玄應音義》自身就是一個豐富異文的聚合體。《玄應音義》的這些異文不僅涉及漢語的語音、詞彙、詞義，而且更是大量收錄佛經譯寫時所使用的文字形體，引用了豐富的典籍材料。對這些文字進行說解分析，進行甄別、判斷和選擇，並且對佛經用字進行評判，自然形成了一個自先秦至玄應生活的時代的漢字歷史層積。針對這部分內容的研究，對於探討漢字運用的演變規律這樣重要的研究課題也提供了一個有力的佐證。

4. 《玄應音義》收錄了豐富的詞彙，在解釋訓讀這些詞彙時，玄應常常引經據典，追根溯源，由於他所作的音義是為當時的人們閱讀佛經服務的，所以他對詞語的訓釋必然帶上時代的印跡。這些印跡是我們今天探討研究唐代漢語詞彙、詞義的重要線索，緊緊抓住這些印跡提供的線索，可以幫助我們把握唐代漢語詞彙變化的情況，豐富對唐代詞彙的認識和研究。

5. 《玄應音義》與漢文佛教典籍之間存在着緊密的聯繫，《玄應音義》是為衆經進行音義訓釋的，音義的對象就是佛經經典，玄應在

① 所謂音義書，就是“專指解釋字的讀音和意義的書。古人為讀通某一部書而摘舉其中的單字或單詞而注出其讀音和字義，這是中國古書中特有的一種體制。……這種書在傳統小學中獨成一類，與字書、韻書、訓詁書體例不同”。（見《中國大百科全書·語言文字》，中國大百科全書出版社1988年版，第452頁。）實際佛經音義著作多數不但注其讀音和字義，還收錄了不少字形。